

あやせトウデイ

ພາສາລາວ

編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

ຂ່າວສານເມືອງອາຢາເຊ

ລຽບລຽງຈັດອອກໂດຍ : ໜ່ວຍຈັດພິມຂ່າວສານ ຂອງ ເມືອງອາຢາເຊ

日本語を勉強しませんか？

ບໍ່ຢາກຮຽນພາສາຍີ່ປຸ່ນແດ່ບໍ່?

あやせしない ぼらんていあ かたがた がいこくせきじゅうみん かたむ
綾瀬市内では、ボランティアの方々が外国籍住民の方向けに
にほんごきょうしつ かいさい
日本語教室を開催しています。

ອາສາສະຫມັກ ໃນເມືອງອາຢາເຊ ເປີດຫ້ອງຮຽນພາສາຍີ່ປຸ່ນ
ເພື່ອຄົນຕ່າງປະເທດ.

《綾瀬国際交流会》

生徒のレベルに合わせた授業を行っています。
にちじょうかいわ かくじ がくしゅう ないよう にほんごけんてい
日常会話や、各自が学習した内容。日本語検定に
む しょう おこな
向けた指導を行っています。

《ສະມາຄົມ ອາຢາເຊ ຄົກໄຊ ໂຄລິວໄກ》

ສອນຕາມລະດັບຂອງນັກຮຽນ.ສອນຄໍາເວົ້າໃຊ້ປະຈໍາ
ວັນ ແລະຕາມເນື້ອໃນຂອງແຕ່ລະຄົນຢາກຮຽນ.
ຈະສອນຈົນສາມາດໄປເສັງເອົາທຽບເທົ່າລະດັບ.

- ★ 日時：毎週日曜日 13:30~16:30
- ★ 場所：中村地区センター 電話 0467-78-2760
(綾瀬市深谷中 5-16-43)
- ★ 対象：小学生~一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- ★ 連絡先：仲村(電話 046-232-4845)
- ★ コピー代等、数十円ほど自己負担



- ★ 時間：ທຸກໆວັນອາທິດ 13:30 ໂມງເຖິງ 16:30.
ຢູ່ທີ່ : ນາກະມູຣະຈິກິແຊນຕ້າ, ເບີໄທ ແລະທີ່ ຢູ່ຊ້າຍມື.
- ★ รับผิดชอบ นັກຮຽນປະຖົມໄປຮອດຜູ້ໃຫຍ່.
- ※ ຄົນຊາດໃດກໍໄດ້, ຕິດຕໍ່: ນາກະມູຣະເຊັງເຊ່
- ★ 电话 0462-232-4845
- ★ ມີກາເຝຊາຍຈອກນຶ່ງສິບປາຍເຢັນໃຫ້ດີ່ມ.



《わくわく日本語教室》

きょうざい そ じゆぎょう すず
教材に沿って授業を進めています。外国人の方の
ためのクラスです。

《ວັກ ວັກ ຫ້ອງຮຽນຫາສາຍີ່ປຸ່ນ》

ເປັນຫ້ອງຮຽນສອນຕາມປຶ້ມ,ສໍາລັບຊາວຕ່າງຊາດ.

- ★ 日時：毎週土曜日 10:00~12:00
- ※ 第2土曜日・祝日は除く
- ★ 場所：南部ふれあい会館 電話0467-77-3020
(綾瀬市上土棚南 1-5-10)
- ★ 対象：小学生~一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- ★ 連絡先：率川(電話 0467-76-4025)
- ★ 参加費：1回100円



- ★ 時間：ທຸກໆວັນເສົາ 10:00 ໂມງເຖິງ 12:00
- ★ ເສົາຂອງອາທິດທີ2 ຫລືຖືກວັນແດງບໍ່ຮຽນ.
- ★ ທີ່: ມີນາມິບິຟິເລໄອໂກກັງ, ຢູ່ທີ່: ຄາມິສິຈິດານານະ1-5-10
- ★ รับผิดชอบ นັກຮຽນປະຖົມໄປຮອດຜູ້ໃຫຍ່.
- ※ ຄົນຊາດໃດກໍໄດ້, ★ຕິດຕໍ່: ອີຊາງາວະເຊັງເຊ່, ເບີໄທ 0467-76-4025
- ★ ຄ່າຮຽນ, ເທື່ອນຶ່ງ 100 ເຢັນ.



ミニミニ生活ガイドブックができました。

ປຶ້ມນ້ອຍແນະນໍາການຄອງຊີບພິມແລ້ວໆ

中身の内容は、交通事故にあった際の対処の方法など、様々な
状況 を想定して作成されています。是非、ご覧ください。
ボランティア団体、AIFAあやせ国際友好協会によって外国籍の
市民向けにミニミニ生活ガイドブック（交通事故編）を作成され
ました。（英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・ペトナム語）

ເນື້ອໃນກ່ຽວກັບເວລາຖືກລົດຕໍາ,ຫລືລົດຕໍາກັນແລ້ວ,
ຈະເຮັດຫຍັງກ່ອນ. ໃນປຶ້ມໄດ້ອະທິບາຍເປັນຂັ້ນຕອນໄວ້.
ຈັດອອກໂດຍສະມາຄົມ AIFA ມິດຕະພາບກັບຊາວຕ່າງ
ຊາດຂອງເມືອງອາຢາເຊ.ມີ: ພາສາອັງກິດ, ພາສາຈີນ,
ສະເປນ, ປອກຕຸຍການ ແລະ ພາສາຫວຽດນາມ.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由にご利用することができます。

ທີ່ໂຮງການເມືອງຊັ້ນ-1 ມີຫ້ອງອ່ານຂ່າວຫລາຍໆພາສາ, ຂໍເຊີນໄປນັ່ງອ່ານໄດ້ຕາມສະບາຍ.



《 ຮຽນຈົບມັດທະຍົມແລ້ວຈະມີອັນໃດຮຽນຕໍ່ 》

① 高等学校全日制過程 (公立・国・私立)
日中に学習する過程のこと。修業年限(在学しなければならぬ期間)は、3年間。進級するためには決められた単位を取得しなければならない。

① ໂຮງຮຽນອຸດົມກາງເວັນມີ:ອຸດົມແຂວງ,ອຸດົມຫຼວງ ແລະອຸດົມເອກະຊົນ. ຮຽນຕາມຫຼັກສູດຫມົດມີ. ຕ້ອງ ຮຽນຕາມກຳນົດ 3 ປີ. ການຮຽນຕ້ອງໃຫ້ໄດ້ຄະແນນ ຕາມຄາດຫມາຍ, ຈຶ່ງຈະຂຶ້ນຫ້ອງໄດ້.

② 高等学校定時制過程
夜間その他特別の時間帯又は季節において授業を行う過程のこと。修業年限は、3年以上であり、学校によって異なる。夜間に授業を行う夜間部の学校が多い。近年は、ニーズも変化しており、昼夜間定時制など新たな形の制度が設けられてきている。

② ຫຼັກສູດຂອງໂຮງຮຽນອຸດົມກາງຄືນ, ສ່ວນຫຼາຍ ຈະຮຽນກາງຄືນ, ກຳນົດປີຮຽນ 3 ປີຂຶ້ນໄປກໍ່ມີ. ການ ຮຽນ, ບາງໂຮງຮຽນຈະແຕກຕ່າງກັນ. ປີຜ່ານມານີ້, ອີງຕາມຄວາມຕ້ອງການ, ຈຶ່ງໄດ້ຕັ້ງໂຮງຮຽນອຸດົມ ກາງຄືນ, ແຕ່ວ່າ: ຮຽນກາງເວັນຂຶ້ນແລ້ວກໍ່ມີ.

③ 高等学校通信制過程
通信による教育を行う過程のこと。自主学习により勉強を進める。また、課題などを提出し添削される。学校によって様々だが、面接や試験、添削によって単位を取得する。分野は多種多様で自分で選択することが可能。修業年限は3年以上と定められており、学校によって異なる。

③ ຫຼັກສູດຂອງການຮຽນອຸດົມຜ່ານທາງໄປສະນີ. ກໍ່ເທົ່າທຽມກັບຫລັກສູດອື່ນອຸດົມ. ຕ້ອງຮຽນດ້ວຍຕົນ ເອງ ແລ້ວສົ່ງຂໍ້ຕອບໄປໃຫ້ໂຮງຮຽນກວດ. ກ່ອນຈະ ໄດ້ຮຽນ, ບາງໂຮງຮຽນຈະມີການເສັງແລະສຳພາດ ເຂົ້າ. ກຳນົດຮຽນ 3 ປີຂຶ້ນໄປ. ຮຽນໄດ້ຕາມຄະແນນ ທີ່ຄາດຫມາຍໄວ້, ຈຶ່ງຖືວ່າ: ຮຽນຈົບຫລັກສູດ.

④ 高等学校別科
学校に入学できる資格を持つ者に対し、簡易な程度において特別の技能教育を教えることを目的とする過程。修業年限は、1年以上。修業年限が3年に満たさず2年制の場合は高校卒業相当の資格を有することにはならない。(例) 理容・美容・農業などを学ぶ別科。

④ ໂຮງຮຽນອຸດົມອາຊີບ, ເປັນໂຮງຮຽນ, ຮຽນເອົາ ອາຊີບໃສ່ໂຕ. ແຕ່ລະວິຊາ ປີຮຽນຈະແຕກຕ່າງກັນ ບາງວິຊາຈະຮຽນ 1 ປີ ບາງວິຊາຮຽນ 2 ປີ ຫລືຮຽນ 3 ປີກໍ່ມີ. ຮຽນຈົບແລ້ວ, ຈະໄດ້ຮັບໃບຢັ້ງຢືນອາຊີບ ກ່ຽວກັບວິຊາຮຽນຈົບ. (ຕົວຢ່າງ): ປຸງແຕ່ງອາຫານ, ເສີມສວຍ ຫລື ວິຊາ ກະສິກຳ ແລະ ອື່ນໆ

⑤ 高等専門学校
5年制(または5年6ヶ月)の専門教育に重点をおいた高等教育機関。卒業すると、短期大学相当と同様に扱われ卒業生は準学士が与えられる。

⑤ ໂຮງຮຽນອຸດົມວິຊາສະພາະຊັ້ນສູງ, ມີລະບົບຮຽນ 5 ປີ(ແລະ 5 ປີ 6 ເດືອນ) ເປັນອຸດົມຊັ້ນສູງ. ຮຽນຈົບ ແລ້ວ, ສາມາດຕໍ່ມະຫາວິທະຍາໄລອັນ 2 ປີ ໄດ້ໂດຍ ບໍ່ຕ້ອງເສັງ. ເມື່ອຮຽນຈົບ ມະຫາວິທະຍາໄລ ແລ້ວ, ຈະໄດ້ຮັບອັນລະດັບຮອງ.

3 ページへ続きます ຍັງມີຕໍ່ໜ້າ 3

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

ຂ່າວສານນີ້, ໄດ້ແຈກຢາຍໄວ້ທີ່ໂຮງການເມືອງ ແລະຫໍໂຮງຕ່າງໆຂອງເມືອງ, ທີ່ ອາຢາເຊະຫວາວຣິນຊັ້ນ-1 ແລະ ດາຍເອະ ອາຢາເຊະຊັ້ນ-2. ໄປສະນີໃຫຍ່ອາຢາເຊະ (ຂ້າງຕູ້ກົດເງິນ), ແລະໂຮງຫລິ້ນກິລາ ຂອງເມືອງອາຢາເຊະ.

⑥ 特別支援学校
 障害等による学習上または生活上の困難を克服し自立を図るために必要な知識技能を教えることを目的としている。

⑥ ໂຮງຮຽນຊ່ວຍເຫລືອພິເສດ,
 ເປັນໂຮງຮຽນສຳລັບ ຄອບຄົວໃດມີລູກພິການ, ແຕ່ຢາກ ໃຫ້ລູກຮຽນໜັງສື, ມີບ່ອນສິດສອນຄວາມຮູ້ໃຫ້ຕາມ ຄວາມປະສົງ.

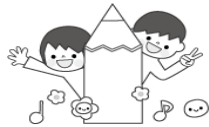
⑦ 高等専修学校(高等過程)
 修業年限は3年。様々な種類の分野で職業もしくはは実際生活に必要な能力を育成し、教養の向上を図ることを目的としている。(分野の種類)工業・医療・文化・教養・農業・衛生・教育・社会福祉

⑦ ໂຮງຮຽນວິຊາສະເພາະຊັ້ນສູງ,
 ກຳນົດຮຽນ 3 ປີ. ມີຫລາຍໆປະເພດໃຫ້ຮຽນເພື່ອຍຶດຖືເອົາເປັນອາຊີບ, ເພື່ອນຳໄປໃຊ້ໄປສອນໄດ້ໃນດ້ານການຄອງຊີບປະຈຳວັນ. ເປັນຕົ້ນ: ດ້ານອຸດສາຫະກຳ, ການແພດ, ວັດທະນະທັມ, ການດູແລບົວລະບັດ, ກະສິກຳ, ອານາໄມ, ການສຶກສາ ແລະ ດ້ານສະຫວັດດີການ.

⑧ 公共職業能力開発施設等
 職業能力開発促進センターなど、地域における職業能力の開発や職業訓練の実施場所を紹介することで支援などを行うことを目的としている。

⑧ ສູນພັດທະນາວິຊາຊີບສາທາລະນະ,
 ແມ່ນສູນກາງຝຶກຫັດ, ສິດສອນອາຊີບໃຫ້ໃນໄລຍະສັ້ນ, ເພື່ອໃຫ້ນຳເອົາໄປໃຊ້ໃນການທຳງານໄດ້ໃນປະຈຸບັນ. ຢູ່ຕາມທ້ອງຖິ່ນໄດ້ຈັດສູນຊ່ວຍເຫຼືອນີ້ໄວ້.

⑨ 就職
 職に就き働くこと。



⑨ ດ້ານອາຊີບ
 ແມ່ນການປະກອບອາຊີບທຳງານ.

※ 詳しくは、直接中学校に相談してください。

※ 𠵼າຍລະອຽດສອບຖາມນຳໂຮງຮຽນມັດທະຍົມ.

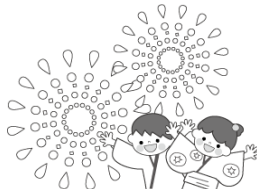
〔第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。〕

〔 ບຸນປະຈຳປີ ຄັ້ງທີ 36 ຂອງເມືອງອາຢາເຊະ 〕

今年、綾瀬市で第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。お祭りでは、綾瀬市の名産品等のお店が立ち並び、花火も打ち上げられる予定です。また、「ふれあい大釜」でおよそ1万食の「豚すき」を作り配布します。他に様々なアトラクション等が設けられ、盛りだくさんの内容となっています。皆さん、是非おこしください。

ປີນີ້, ເມືອງອາຢາເຊະ ຈະເຮັດບຸນປະຈຳປີເປັນຄັ້ງທີ36. ຈະເປີດຮ້ານສະແດງສິນຄ້າທີ່ຜະຫຼິດຂຶ້ນໄດ້ຢູ່ໃນເມືອງອາຢາເຊະ. ມີຈູດບັ້ງໄຟດອກ, ມີ (ກະທະຫມ້ໃຫຍ່) ແຈກໃຫ້ກິນໄດ້ 1 ຫມື່ນຖ້ວຍ. ມີການສະແດງຕ່າງໆ. ຂໍເຊີນຊວນ ທຸກໆທ່ານໄປທ່ຽວຊົມດ້ວຍ.

■ 問い合わせ先
 綾瀬市役所商工振興課内
 (電話 0467 - 70 - 5661)



■ ពິດຕໍ່ສອບຖາມ: ໂຮງການເມືອງອາຢາເຊະ
 ຜະແໜກ ໂຊໂກຊິງໂກໂກ
 ເບີໂທ 0467 - 70 - 5661

綾瀬市役所では、8月5日、9月2日、10月7日、11月11日、12月2日にポルトガル語。8月7日、9月4日、10月2日、11月6日、12月4日に スペイン語の行政通訳員を、市民協働課 (電話0467-70-5640) で配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課 (電話 0467-70-5614) で配置しています。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

ທີ່ ໂຮງການເມືອງອາຢາເຊະ, ມີ: ພາສາປອກຕຸຍການ (ເດືອນ8ທີ5)(ເດືອນ9ທີ2)(ເດືອນ10ທີ7)(ເດືອນ11ທີ11)(ເດືອນ12ທີ2) ພາສາສະເປນ (ເດືອນ8ທີ7)(ເດືອນ9ທີ4)(ເດືອນ10ທີ2)(ເດືອນ11ທີ6)(ເດືອນ12ທີ4) ຜະແໜກຊີມິງຄຽວໂດ ເບີ0467-70-5640 ແລະ ຜະແໜກສະຫວັດດີການ, ຂະແໜງເຊກັດສິໂຮໂງ(ກິນເງິນເມືອງ)ມີພາສາຫວຽດນາມ ເບີ 0467-70-5614 ໂທປິກສາໄດ້.

ປີ 2013 ເດືອນ 7 ທີ 8 ເປັນຕົ້ນມາ ຊາວຕ່າງຊາດ, ໄດ້ບັນທຶກເຂົ້າໄວ້ໃນບັນຊີ
 ພື້ນຖານໂດຍລະບົບຄອມປິວເຕີແລ້ວ.

- 住基ネットは、全国共通の本人確認ができるシステムです。
- 2013年7月8日から、次のことができますようになります。
 ・綾瀬市役所で住民基本台帳カード(住基カード)の交付を受けることができるようになります。(500円)
 他(他)の市区町村でも住民票の写しの交付を受けることができますようになります。
 (※住基カード又は在留カード等の提示が必要です。)
 ・住基カードの交付を受けている方は、転入届の特例が受けられ、郵送等により転出届を行うことで、窓口に出向くのは引越(ひっこ)し先の一度で済むようになります。
 ・住基カードに電子証明書(でんししゅうめいしよ)を格納(かく)すること(500円)で電子証明書による本人確認(でんししゅうめいしよ)を必要とする行政手続(ぎょうせいしゆつづ)のインターネット申請(しんせい) (確定申告(かくていしんこく)・自動車保有手続(じどうしゃほいうしゆつづ)き等)ができるようになります。(他にICカードリーダー(ほかにICカードリーダー)が必要(ひつよう)です。)
- 住基ネットの運用開始に伴い、外国人住民の方の住民票(じゅうきねつと うんようかいし)に住民票コード(じゅうみんひようコード)が記載(きざい)されます。住民票コード(じゅうみんひようコード)は、通知文書(つうちぶんしよ)のとおりです。(7月8日以降(いつちようじ以降)、市(し)から郵送(ゆうそう)されます。)
- 住基カードの申請方法(しんせいほうほう)についてはお問い合わせ(とあひ)合わせください。
 ■ 問い合わせ先(とあひ) 市民課(しんみんか) 0467-70-5621

- ຫ້ວປະເທດໃຊ້ລະບົບຄອມປິວເຕີກວດກາທີ່ຢູ່ໄດ້ຫມົດແລ້ວ.
- ແຕ່ປີ 2013/7/8 ເປັນຕົ້ນມາ, ທາງເມືອງເຮັດໄດ້ດັ່ງນີ້, ບັດອາໄສຢູ່ຂອງປະຊາຊົນເມືອງອາຢາເຊ ເອີ້ນວ່າ: ຢູ້ກິຄາ-ໂດ. ຜູ້ໃດຢາກໄດ້ໄປເຮັດເສຍຄ່າ 500 ເຢັນ. ໃຊ້ສໍາລັບຂໍ ຢູ່ມິງຮຽນ ຫລື ເອກະສານຕ່າງໆ. ເຖິງຈະຍ້າຍໄປຢູ່ເມືອງອື່ນ, ຍິນຂໍ ໃບຢູ່ມິງຮຽນ ກໍ່ໄດ້.
- ※ ເວລາຂໍ ຢູ່ມິງຮຽນ ເອົາບັດຂອງເມືອງກັບບັດ ຕ.ມ. ຍິນພ້ອມກັນ. ຜູ້ທີ່ກໍາລັງຍິນຂໍບັດຢູ່, ຈະຍ້າຍອອກຈາກເມືອງນີ້ໃຫ້ໄປແຈ້ງບອກ, ຜູ້ທີ່ກໍາລັງຍ້າຍເຂົ້າມາເວລາໄປແຈ້ງທີ່ຍິນຂໍພ້ອມເລີຍກໍ່ໄດ້.
 ໃຊ້ບັດຂອງເມືອງ ກົດເອົາເອກະສານແຕ່ລະຢ່າງເສຍຄ່າຢ່າງລະ 500 ເຢັນ. ແລະໃຊ້ (ແຈ້ງພາສີ ແລະຕໍ່ປະກັນໄພລົດຍົນໄດ້ ທາງ ອິນເຕີເນດ) ກໍ່ໄດ້. (ແຕ່ຈໍາເປັນຕ້ອງໃຫ້ມີໄອຊີ ຄາ-ໂດ ລີດ້າລາຍຕໍາ).
- ນັບແຕ່ເລີ່ມໃຊ້ລະບົບບັນທຶກທີ່ຢູ່ເຂົ້າໃນຄອມແລ້ວ, ຊາວຕ່າງຊາດກໍ່ໄດ້ຕັ້ງລະຫັດຂອງປະຊາຊົນໃສ່ໄວ້ໃຫ້ທຸກໆຄົນ. ລະຫັດຂອງປະຊາຊົນ, ຄືຢູ່ໃນໃບແຈ້ງບອກມາໃຫ້ຊາບນັ້ນ. (ແຕ່ເດືອນ 7 ທີ 8 ທາງເມືອງຈະສົ່ງມາໃຫ້ແລ້ວ).
- ບ່ອນຕິດຕໍ່ສອບຖາມຍິນຂໍບັດ ຢູ້ກິຄາ-ໂດ, ໄທໄປຫາ ຜະແໜກ ຊິມິງກະ 0 4 6 7 - 7 0 - 5 6 2 1



市(し)や地域(ちいき) (自治会(じちかい)・市民活動団体(しんみんかっどうだんたい)など)では、盆踊り(ぼんおど)や運動会(うんどうかい)・交流会(こうりゅうかい)などのイベント(いべんと)を実施(じっし)しています。
 地域(ちいき)の人(ひと)たちと交(こう)流(りゅう)するよい機会(きかい)です。友(とも)だちや家族(かぞく)をさそって行(い)ってみましょ。

 ທຸກໆເຂດ-ຄຸ້ມ-ພາຍໃນເມືອງ, ກໍາມະການບ້ານໄດ້ເຮັດບຸນ ບົງໂອໂດລີ ແລະ ອິນໂດໂກ ທຸກໆປີ.
 ໃນໂອກາດອັນດີນີ້, ໃຫ້ພາຄອບຄົວ ແລະຊັກຊວນຫມູ່ເພື່ອນໄປຮ່ວມນໍາຈະເປັນຜົນດີ.

次号(じごう)の予定(よてい)・問い合わせ先(とあひ)先(さき) **ສິນໃຈຢາກມີຄວາມເຫັນລົງໃສ່ສະບັບຕໍ່ໄປ**

次号(じごう)は 2013年(ねん)12月(がつ)発行(はつこう)予定(よてい)です。
 この情報紙(じょうほうし)について(の)意見(いけん)や問(い)い合(あ)わせは
 綾瀬市(あやせ)役所(やくしょ)市民協働課(しんみんきょうどうか)自治協働担当(じちきょうどうたんとう)へ
 電話(でんわ) 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

ສະບັບຕໍ່ໄປ ຈະອອກປີ2013 ເດືອນ12. ມີຄວາມ
 ເຫັນກ່ຽວກັບຂ່າວຢູ່ໃນນີ້, ຕິດຕໍ່ໄປຫາຜະແໜກ
 ຊິມິງຄຣວໂດກະ ເບີ 0467-70-6540 ເບີແຟັກສ໌
 0467-70-5701 ຫລື ຕາມລະຫັດໂຮມເປ-ຢີກໍ່ໄດ້.

この情報紙(じょうほうし)は、外国人(がいこくじん)住民(じゅうみん)の
 方(かた)が、地域(ちいき)の一員(いちいん)として暮(く)らして
 すい環境(かんきょう)をつくるための情報(じょうほう)
 資料(しりょう)として、ボランティア(ぼらんてぃあ)の方(かた)々(た)
 の協(きょう)力(りょく)で作(さく)成(せい)しています。
 ຂ່າວສານນີ້ໄດ້ຮັບຄວາມຮ່ວມມື
 ຈາກອາສາສະຫມັກ, ຈັດພິມອອກ
 ເພື່ອໃຫ້ຊາວຕ່າງຊາດ ໄດ້ຮູ້ຂ່າວ
 ຄາວ ແລະປະກອບໃສ່ການໃຊ້ຊີວິດ
 ປະຈໍາວັນໃຫ້ດີຂຶ້ນ./.